



PROGRAM PODPORY  
**ČESKÉHO  
KULTURNÍHO  
DĚDICTVÍ  
V ZAHRANIČÍ**

## **Závěrečná zpráva o působení lektorky/lektora**

**Akademický rok:** 2017/18

**Destinace (země, město):** Lublaň, Slovinsko

**Jméno, příjmení:** Mgr. et Mgr. Zdeňka Kohoutková

**Místo působení (univerzita, fakulta, příp. katedra/ústav):** Univerza v Ljubljani, Filozofská fakulteta, Katedra za češki jezik in književnost

[www.slavistika.net](http://www.slavistika.net)

### **Kontaktní údaje**

Vedoucí Ústavu slavistiky: doc. dr. Namita Subiotto

Vedoucí oddělení jazyka českého, polského a slovenského: izr. prof. dr. Jozef Pallay

### **Výuka českého jazyka a literatury na FF UL, práce a úvazek lektora**

V akademickém roce 2017/18 studovalo český jazyk a literaturu na Filozofické fakultě Univerzity v Lublani 31 studentů, z toho na bakalářském stupni 25 a na magisterském stupni 6 studentů. Český jazyk je zde možno studovat jako samostatný obor český jazyk a literatura, a to v kombinaci s jiným dvouoborovým programem. Studijní programy na FF UL stále procházejí novými akreditacemi a postupně dochází ke změnám. Studenti na začínají studium s nulovou znalostí češtiny, po ukončení bakalářského studia by měli dosáhnout úrovně B2, po ukončení magisterského studia poté úroveň C1.

**Pedagogické povinnosti lektora** vysílaného MŠMT se vzhledem ke změnám programů a omezenému pedagogickému personálu každý rok mění; lektorka měla v akademickém roce 2017/18 úvazek 14 vyučovacích hodin týdně.

Hodiny se zahraniční lektorkou jsou zaměřeny na konverzaci a komunikaci, proto výuka v předmětech na bakalářském i magisterském stupni probíhá výlučně v češtině. Studenti začínají studium bohemistiky bez znalosti jazyka, ale vzhledem k blízkosti obou jazyků a vysoké dotaci hodin v 1. ročníku komunikuje lektorka

se studenty pouze česky. Administrativní informace je třeba v 1. ročníku zprostředkovat ve slovinštině (podmínky k přístupu ke zkoušce apod.). Na magisterském stupni je po lektorovi vyžadována znalost slovinštiny, protože součástí předmětu *Český jazyk v praxi* je dvouhodinový seminář překladu ze slovinštiny do češtiny. Všechny jazykové semináře (fonetika, syntax, lexikologie, morfologie, stylistika a slovotvorba) probíhají v češtině.

Studenti mají k dispozici učebnice pro všechny úrovně, aktuálně lektorka používá pro výuku pro 1. ročník *Krok za krokem* (Lída Holá), pro 2. ročník *Čeština pro život I.* (Alena Nekovářová), pro 3. ročník *Čeština pro život I., II.* (Alena Nekovářová), pro magisterský stupeň *Čeština pro středně a více pokročilé* (Jana Bischofová). Dále lektorka připravuje vlastní materiály pro studenty všech ročníků.

### **Pracovní podmínky a materiály**

Pracovní podmínky jsou vyhovující, lektorka má k dispozici pracovnu s PC, internetem, skenerem, CD přehrávačem, na katedře je k dispozici také kopírka. V pracovně má lektorka knihovnu s potřebnými učebnicemi, jazykovými příručkami a beletrií. Díky zásilkám DZS je knihovna dobře vybavena učebnicemi, se kterými studenti pracují. Lektorka má na starosti přípravu seznamu knih potřebných pro bohemistiku. Studenti bohemistiky mají více méně dostatek studijního materiálu, nedostatkem je nekvalitní česko-slovenský slovník, který je nepřesný a zastaralý. Učebny, které má lektorka k dispozici, nejsou přímo určeny pro výuku jazyků, což práci se studenty ztěžuje.

Životní podmínky pro lektorku jsou ve Slovinsku na FF UL standardní. Ve Slovinsku jsou životní podmínky velmi podobné těm v České republice. Větším problémem může být byrokracie a spolupráce s úřady spojená se životem cizince ve Slovinsku.

### **Činnosti pro propagaci a rozvoj českého jazyka a literatury mimo výuku**

Mezi povinnosti lektora patří také organizace mimoškolních aktivit týkajících se českého jazyka, literatury a kultury. V akademickém roce 2017/18 se jednalo o tyto akce:

1. Hostování českých překladatelů ze slovinštiny – Petr Mainuš, Libor Doležán, Zdeněk Rejda. Literární večer o nových slovinských překladech, interaktivní přednášky pro studenty, překladatelská dílna.
2. Překladatelská soutěž překladů z češtiny, polštiny a slovenštiny (v akademickém roce 2017/18 byl vyhlášen 12. ročník soutěže na téma: *Lesk a bída mládí*); lektorka zajistila ceny, členy komise, organizovala vyhlášení výsledků apod.
3. Tradiční západoslovanský vánoční večer – příprava české části programu: divadelní vystoupení studentů 1. ročníku s vánoční tematikou, nácvik českých koled.
4. Slovanský večer – spolupráce při přípravě české části programu.
5. Den slovanských jazyků na ZŠ AMŠ Vrchnika – výuka češtiny pro žáky 6. a 9. třídy.

6. 1. kolo Mezinárodní překladatelské soutěže z rodného jazyka do češtiny pořádaná Ústavem jazykové a odborné přípravy; **celkovou vítězkou této mezinárodní soutěže se stala studentka 4. ročníku Pia Hrovat.**
7. Literární večer a vyhlášení výsledků překladatelské soutěže; doprovodný program: český dokumentární film *Národní klenoty – Dílo Josipa Plečnika* (slovinské titulky připravili studenti bohemistiky).
8. Spolupráce se zastupitelským úřadem ČR ve Slovinsku na kulturních akcích.
9. Administrativa spojená se stipendii pro studenty bohemistiky (Letní škola slovanských jazyků).
10. Hostující pedagogové – Mgr. Roman Madecki, Ph.D., Mgr. Marek Lolok, Ph.D.

V Lublani dne 28. července 2018

Mgr. et Mgr. Zdeňka Kohoutková

## Fotografie z akcí bohemistiky:



*Západoslovanský vánoční večer*



*Překladatelská dílna*



*Literární večer s českými překladaři*



*Pozvánka na překladatelskou soutěž*